



Diskussionsveranstaltung mit Bürgern/  
« Débat avec les citoyens »

## Informieren und Beteiligen – der Flussraum-Dialog

Erfolgreiches Flussraummanagement setzt voraus, dass alle Akteure – vom Bürgermeister bis zum Fischer, von den zuständigen Behörden bis zum einzelnen Bürger – um die Risiken und Chancen der Fließgewässer wissen. Die Zusammenarbeit mit Interessengruppen, Fachleuten und Betroffenen soll künftig einen hohen Stellenwert einnehmen. Neue Modelle der Organisation und Kooperation sind notwendig, wollen Schutzwasserbau, Raumplanung, Naturschutz, Wirtschaft und Gemeinden gemeinsame Lösungen finden und umsetzen.

## Information et participation de la population – sensibiliser pour un dialogue optimal

Pour une gestion optimale de l'espace fluvial il est primordial que tous les acteurs des vallées alpines – du maire au pêcheur, en passant par la Direction de l'Eau sans oublier la population locale – soient informés sur les chances et les risques dans le domaine des cours d'eau. Désormais, la coopération entre les groupes d'intérêts, les experts et les acteurs locaux devra jouer un rôle primordial. De nouvelles formes d'organisation et de coopération sont nécessaires pour permettre à la protection contre les inondations, au développement spatial, à la préservation de la nature, à l'économie et aux collectivités locales de trouver des solutions communes réalistes.

## Kontakt

Bei Fragen zum Projekt bzw. Anregungen wenden Sie sich bitte an  
Dipl.-Ing. Dipl.-Forstwirt Stefan Thums  
Bayerisches Staatsministerium für Umwelt, Gesundheit und  
Verbraucherschutz  
Referat Gewässer erster Ordnung  
Rosenkavalierplatz 2  
D-81925 München  
Tel.: 0049/(0)89/9214-00  
E-Mail: flussraumagenda@alpenforschung.de  
www.flussraumagenda.de

Die Fotos wurden von den Projektpartnern zur Verfügung gestellt  
und sind urheberrechtlich geschützt.



Schüler forschen/  
« Les élèves engagés dans la recherche »

## Flussraummanagement – Alle profitieren

Flussraummanagement kann letztlich in allen Alpenländern zu nachhaltigen, das heißt ökonomisch sinnvollen, ökologisch tragfähigen und gesellschaftlich akzeptablen Lösungen im Spannungsfeld von Hochwasserschutz, Gewässerökologie und Raumentwicklung führen und als Steuerungselement eingesetzt bzw. etabliert werden.

## L'atout d'une gestion de l'espace fluvial

La gestion de l'espace fluvial pourrait finalement conduire dans tous les pays alpins à des solutions durables pour la protection contre les crues, la préservation des écosystèmes aquatiques fluviaux et le développement du territoire ; solutions qui seraient à la fois économiquement logiques, écologiquement soutenables et acceptables par la société et qui seraient mises en œuvre ou plutôt établies en tant que forces motrices.

## Contact

Pour toutes questions et/ou suggestions concernant ce projet, veuillez contacter:  
Dipl.-Ing. Dipl.-Forstwirt Stefan Thums  
Bayerisches Staatsministerium für Umwelt, Gesundheit und  
Verbraucherschutz  
Referat Gewässer erster Ordnung  
Rosenkavalierplatz 2  
D-81925 München  
Tel.: 0049/(0)89/9214-00  
E-Mail: flussraumagenda@alpenforschung.de  
www.flussraumagenda.de

« Les photographies mises à notre disposition par les partenaires du projet sont protégées par la loi sur les droits d'auteur et par le Code de Propriété intellectuelle. »

# Flussraumagenda Alpenraum River Basin Agenda

Ein Projekt im Rahmen des Interreg III B-  
Alpenraumprogrammes



Un projet européen  
Interreg III B Espace Alpin

Integrierte Wasserwirtschaft im Alpenraum an der  
Schnittstelle zwischen Hochwasserschutz  
und Raumplanung



This project has received  
European Regional  
Development Funding  
through the INTERREG III B  
Community Initiative

Pour une gestion intégrée de l'eau  
dans l'espace alpin  
A l'interface entre protection contre  
les inondations et aménagement du territoire



Interreg III B

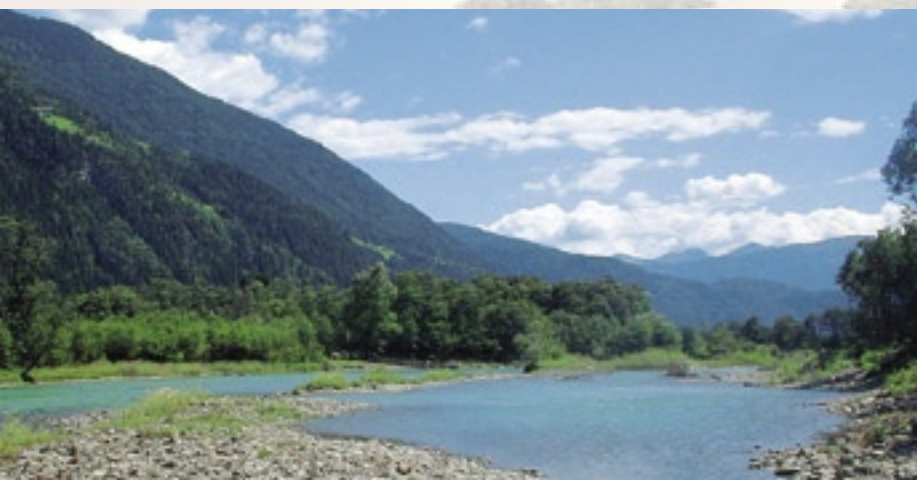


## Mehr Erholung

Flussraummanagement berücksichtigt die steigende Bedeutung der Flüsse für Erholung und Freizeit und bietet die Chance, in Abstimmung mit anderen Nutzungsansprüchen Verbesserungen vorzunehmen. Flüsse sollen wieder vermehrt zugänglich und erlebbar gemacht werden.

## Plus d'espaces de détente et de loisirs

La gestion de l'espace fluvial prend en considération l'importance croissante des cours d'eau en tant qu'espace de détente et de loisirs et permet ainsi, et en concertation avec d'autres usages, d'aller vers des améliorations: il faut rendre les rivières à nouveau plus accessibles et plus agréables à vivre.



## Flussraumagenda für den Alpenraum

In den alpinen Talräumen wird die Ressource Boden zunehmend knapper. Vielfältige Interessen und Nutzungsansprüche konkurrieren zunehmend um den zur Verfügung stehenden Raum am Fluss. Parallel dazu sind die Schadenspotenziale bei Hochwasserereignissen rapide angestiegen und sie werden voraussichtlich weiter steigen.

In dem von der EU geförderten Interreg III B-Projekt „Flussraumagenda für den Alpenraum“ arbeiten Vertreter aus sechs Alpenanrainerstaaten an Strategien zu einem modernen Flussraummanagement. Dieses soll dazu beitragen, die Nutzungsansprüche an den Fluss unter dem Aspekt eines nachhaltigen Hochwasserschutzes zu koordinieren und zu harmonisieren, um das Schadenspotenzial – soweit als möglich – zu begrenzen.

Hochwasser im Alpenraum/  
« Les crues dans l'espace alpin »



## Espace Alpin : Agenda Espace fluvial

Dans les vallées alpines, la ressource «sol» devient de plus en plus rare. De nombreux intérêts économiques divergents se trouvent en concurrence et se disputent l'espace disponible autour des fleuves et rivières. En même temps, on constate que ces derniers temps, l'ampleur des dégâts causés par les inondations s'est accrue et il est à craindre que ce problème s'aggrave.

Dans le cadre du projet Interreg III B «Agenda des corridors fluviaux dans l'espace alpin» financé par l'UE, des représentants de six pays riverains des Alpes travaillent sur des stratégies pour l'élaboration d'un programme moderne de «gestion de l'espace fluvial» visant à coordonner et à harmoniser les demandes liées à l'exploitation de l'eau en tenant compte des principes de la protection durable contre les crues afin de limiter – autant que possible – leur impact.

## Was ist Flussraummanagement?

Flussraummanagement im Sinne der Flussraumagenda ist Teil des Hochwasserschutzmanagements und liefert wichtige Beiträge zur Hochwasservorsorge und -prävention. Flussraummanagement ist jedoch mehr als nur Hochwasserschutz. Ökologische, erholungsfunktionelle und raumplanerische Komponenten werden partnerschaftlich neben die Anliegen des Hochwasserschutzes gestellt – im Interesse von mehr Sicherheit, mehr Natur und mehr Erholung. Bei der Festlegung der Maßnahmen entscheidet die Wasserwirtschaft nicht im Alleingang, wesentlich ist der Dialog und Konsens mit anderen Fachdisziplinen, Akteuren und Betroffenen im Flussraum.

## Que signifie «gestion de l'espace fluvial» ?

La gestion de l'espace fluvial dans le sens de l'Agenda Espace fluvial fait partie intégrante du programme d'actions contre les crues et fournit une contribution essentielle à la prévention et la protection. Il s'agit d'une gestion intégrée qui donne à l'écologie, aux fonctions de détente et de loisirs, à l'aménagement du territoire une place équivalente à celle de la protection contre les crues – pour plus de sécurité, plus de nature et de détente. Dans la phase de mise en œuvre des mesures à entreprendre, l'économie aquatique ne fait pas cavalier seul mais mise sur une concertation étroite et le consensus entre les différents acteurs impliqués (acteurs économiques et institutionnels, scientifiques spécialistes dans le domaine, population...).

## Mehr Sicherheit

Hauptaufgabe des Flussraummanagements ist ein verbesserter Hochwasserschutz. Maßgeschneiderte Maßnahmenprogramme erfordern die Beteiligung der Betroffenen und die Abstimmung mit anderen Fachdisziplinen – vor allem mit der Raumplanung. Aber auch internationale Kooperation ist wichtig, besonders bei grenzüberschreitenden Fließgewässern.

## Plus de sécurité

La gestion de l'espace fluvial consiste principalement à améliorer la protection contre les crues. Des programmes de mesures «sur mesure» nécessitent la participation des acteurs locaux et la concertation avec d'autres disciplines et en premier lieu, l'aménagement du territoire. La coopération internationale est également importante, surtout quand il s'agit de cours d'eau transnationaux.



## Mehr Natur

Flüsse mit ihren Auen und Uferbereichen sind die „Lebensadern“ der alpinen Talandschaften. Modernes Flussraummanagement möchte Vorsorge treffen, dass sich der Fluss in einem guten ökologischen Zustand befindet.

## Plus de nature

Les rivières et leurs zones alluviales sont les «artères de vie» des vallées alpines. La gestion moderne de l'espace fluvial consiste à prendre des mesures préventives afin de garantir un bon état écologique des cours d'eau.

